



Concours de traduction JMT CABFC 2025 (Hub&Go, Technopôle Sud-Bourgogne, Creusot-Montceau)

Ce concours est ouvert aux traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes en exercice ou en devenir.

Le concours comporte deux catégories : catégorie étudiante et catégorie professionnelle

Les textes anonymisés seront affichés lors de la Journée mondiale de la traduction le 10 octobre 2025 et plusieurs prix seront décernés à l'issue du vote du public.

Nous acceptons également les soumissions en binôme.

Vous trouverez le texte source à traduire à la page suivante.
Le contexte donné au bas du texte devra être supprimé lors de la remise de la traduction.

Pour toute question, n'hésitez pas à nous contacter à : delegation.cabfc@sft.fr.

Consignes à respecter :

- Merci d'envoyer au plus tard le **03/10/2025** votre version au format Word identique au texte source ci-dessous et en respectant la police (Calibri) et les tailles (titre en majuscules 18, titres de paragraphes 16, corps du texte 14) à l'adresse :

delegation.cabfc@sft.fr

- Mettre en objet du mail : « **Concours de traduction JMT CABFC 2025** »

Dans le corps de votre mail, veuillez indiquer clairement :

- Vos nom(s) et prénom(s)
- La catégorie dans laquelle vous souhaitez concourir : étudiante ou professionnelle

N.B. : Vos nom(s) et prénom(s) ne doivent apparaître ni dans le fichier lui-même, ni dans le nom du fichier.

A vous de jouer, cogitez en toute sérénité et laissez libre cours à votre sagacité !



THE NEW XYZ TIRE

This revolutionary new tire will change the way you think about tire performance and safety over time.

Getting a grip on safety

Every time we brake, we rely on the grip of our tires to stop our vehicle. An average driver makes a lot of stops — more than 40,000 a year. The most critical of those are on wet roads, where the risk of an accident doubles. Yet, with every kilometer and every stop, tire tread wears down and wet braking performance deteriorates.

While drivers may overlook tires in everyday life, consumers told us they know tires are important and that their performance decreases with wear and time — particularly in wet conditions. But they don't know at what point, and that worries them. They want a tire they can trust kilometer after kilometer to still stop quickly when needed on wet roads.

Our engineers rethought tires and the way they wear — and redefined safety. The XYZ tire takes everything you want of a tire and raises the bar even higher by adding the enhanced safety consumers are seeking.

XYZ Technology: The Innovation Behind the Safety

This exclusive technology combines an evolving tread design with a high-traction tread compound for enhanced safety. Instead of simply wearing down, our innovative safety technology allows rain grooves to widen and maintain traction and new grooves to open up, adding gripping power.

As the tire wears, rain grooves widen, maintaining their ability to remove water and deliver wet traction for hydroplaning resistance. Rain grooves on traditional tires get narrower with wear, reducing their ability to remove water. New grooves — hidden in the rubber — emerge and evacuate water, adding to the ability to grip the wet road.

Contexte : ce texte est extrait d'une campagne publicitaire multimédia promouvant une technologie révolutionnaire alliant sécurité routière et sérénité de conduite dans un environnement économique à la fois sensible et concurrentiel.